

## ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

**Чжань Дэхуа**

*Гуандунский университет иностранных языков  
и международной торговли (Гуанчжоу, КНР)*

### **Культурные контакты между Китаем и Россией: слова и вещи**

Как известно, нет в мире ни одного народа, который мог бы жить один. Все народы всегда находятся в контактах, тесных или отдаленных, в прямом или косвенном культурном соприкосновении. Великий немецкий ученый Вильгельм фон Гумбольдт (Wilhelm Von Humboldt, 1767–1835) сказал: «Ни один из самых отдаленных уголков земли не является настолько недоступным, чтобы население и язык не могли появляться там откуда-то извне»<sup>1</sup>.

Являясь соседями и имея общую границу длиной в 4 300 километров, Китай и Россия всегда находились и находятся в тесном культурном соприкосновении. И это мы видим в словах, а через слова — в вещах. В словах и вещах — история культурных контактов двух великих народов.

Китай и Россия являются не только странами, откуда заимствуют культуру и продукт культуры, но и странами, которые активно заимствуют достижения других высокоразвитых культур. Как известно, заимствуются легче всего достижения материальной культуры в виде конкретных вещей — пищевые продукты, обиходные предметы, орудия производства и т. п. И на этой основе заимствуются техника и технология их изготовления. По сравнению с материальной культурой, заимствование достижений духовной культуры оказывается сложнее. Такие заимствования

---

<sup>1</sup> Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М., 1984. С. 309.

обычно осуществляются с помощью конкретных вещей — это песни, кино, театр, художественная литература, телевидение и т. п.

Специфика культурных контактов между Китаем и Россией заключается в том, что заимствование из России в Китай началось с духовной культуры, а именно с советской идеологии, а на этой основе происходило заимствование материальных достижений. Видимо, это и нормально, потому что в древности Китай начал свое заимствование также с духовной культуры — из Индии был заимствован буддизм. А из Китая в Россию заимствование началось с материальной культуры, например это касается чая.

Как показывает литература, чай (茶 — ча) впервые был завезен в Россию из Китая в XVII в. В XIX в. в России были предприняты первые попытки организации собственного производства чая. В результате чай стал в России фактически национальным напитком, Россия стала чаепьющей страной, в ней образовалась собственная оригинальная чайная культура. А как родина чая Китай продолжает развивать свое чайное хозяйство и чайную культуру, которые отличаются от русских. Своеобразно выглядят китайская классификация чая, чайная церемония, чайная посуда и т. п.

В Китае чай классифицируется и по цвету высушенных чайных листьев и чайного настоя, и по степени ферментации чайных листьев (рис. 1, 2).



Рис. 1. Классификация по цвету высушенных чайных листьев и чайного настоя



Рис. 2. Классификация чайных листьев по степени ферментации

Китайская чайная церемония именуется «гунфуча», больше всего она распространена на юге Китая, особенно в провинциях Фуцзянь и Гуандун. Китайское слово «гунфу» по смыслу близко к русским понятиям «мастерство» или «искусство». «Гунфуча» можно понять как мастерство или искусство пить чай.

Для китайской чайной церемонии «гунфуча» существенны три важных элемента: чайная посуда и соответствующие предметы, процесс чаепития и его атмосфера.

В чайную посуду и соответствующие предметы входят кипяtilьник (煮水壶 — чжушуйху), чайник (茶壶 — чаху), кувшинчик для разлива по чашкам (公道杯 — гундаобэй), чашечка для демонстрации чая (茶荷 — чахэ), чайная черпалка (茶则 — чацзэ), чайный пинцет (茶夹 — чацзя), чайная игла (茶针 — чачжэнь), чайное ситечко (茶漏 — чалоу), чашка для нюхания чайного аромата (闻香杯 — вэньсянбэй), чашка для питья чая (品茗杯 — пиньминбэй) и, наконец, чайный столик (茶桌 — чачжо).

Чайная церемония «гунфуча» начинается с демонстрации чая гостям. Пока гости знакомятся с чаем, хозяин может обмыть всю чайную посуду горячей водой. Посуду следует обливать и снаружи, и внутри. Вода, используемая при этом, сливается в чайный стол.

Первая заливка чая водой, ее еще называют «сича» (洗茶 — омовение), — это еще не заваривание. Как только чайник наполнен водой, его закрывают крышкой и сразу обливают из чайника все чайные пары. Сначала оmyваются чашки для питья. При этом первозаваренный чай переливается из чашечки в чашечку, а потом выливается в чайный стол. На этом заканчиваются подготовительные мероприятия, и наступает чаепитие. Заваренный чай через ситечко наливают в кувшинчик, из него — по чашкам. И подают гостям.

Китайская чайная церемония «гунфуча» требует особой атмосферы. Предметы, окружающие чаепьющих во время чаепития, должны быть приятны для глаз. Нежная музыка должна улаждать слух. Всё вокруг должно быть гармоничным.

Следует отметить, что для китайской чайной церемонии «гунфуча» употребляют обычно только ферментированный и полуферментированный чай, потому что неферментированный чай не выдержит стогоградусного кипятка. При стогоградусном кипятке неферментированный чай «перезаваривается», и получится нехороший настой.

Россиянам пока не известна или не очень известна китайская чайная церемония, зато известны слова «улун», «тегуаньинь» или им подобные.

Значит, в этих словах видится не только чай как вещь, но и культурный контакт между двумя народами.

Что касается заимствования из России в Китай, то здесь картина совсем иная. Исторические факты показывают, что Китай заимствовал из России сначала духовную культуру — советскую идеологию, а на этой основе — материальную культуру.

30 июня 1949 г. великий китайский революционер Мао Цзэдун (毛泽东, 1893–1976) написал известную статью «О демократической диктатуре народа», посвященную 28-й годовщине основания Коммунистической партии Китая. Подводя итоги революционному движению под руководством Коммунистической партии Китая, Мао Цзэдун говорил: «Орудийные залпы Октябрьской революции донесли до нас марксизм-ленинизм. Октябрьская революция помогла передовым людям всего мира, в том числе и Китая, пересмотреть свои проблемы, применяя пролетарское мировоззрение в качестве орудия для изучения судеб своей страны. Идти по пути русских — таков был вывод»<sup>2</sup>.

16 сентября 1949 г., перед самым образованием Китайской Народной Республики, Мао Цзэдун опубликовал статью «Банкротство идеалистического понимания истории». Он еще раз подвел итоги современной китайской истории: «Русская революция 1917 г. пробудила китайцев, и они научились кое-чему новому — марксизму-ленинизму. В Китае родилась Коммунистическая партия, что явилось эпохальным событием. Да и сам Сунь Ятсен призывал “учиться у России” и ратовал за “союз с Россией, союз с Коммунистической партией”. Словом, с этого времени Китай изменил свое направление»<sup>3</sup>.

Итак, Китай заимствовал марксизм и теорию коммунизма в российском варианте. С заимствованием советской идеологии были переведены на китайский язык почти все произведения В. И. Ленина и И. В. Сталина, все так называемые «советизмы», например, «суэзйай» (苏维埃 — совет), «буэшиэикэ» (布尔什维克 — большевик) и т. д. А вместе с советской идеологией были заимствованы и другие достижения духовной культуры: переведены почти все русские и советские классические художественные произведения, фильмы и песни, организовывались театральные гастроли и т. п.

По сравнению с духовной культурой, продукт материальной культуры гораздо меньше заимствуется из России в Китай. Китайцы

---

<sup>2</sup> Мао Цзэдун. Избранные произведения : в 4 т. Пекин, 1969. Т. 4. С. 504.

<sup>3</sup> Там же. С. 559.

запомнили лишь небольшое количество слов и обозначаемых ими русских вещей. Например: «ленинчжуан» (列宁装 — ленинский костюм); «булади» (布拉吉 — платье); «толади» (拉机 — трактор); «футэцзя» (伏特加 — водка); «леба» (列巴 — хлеб); «Валянгэ» (瓦良格 — крейсер «Варяг») и т. д.

В настоящее время и в Китае, и в России мы везде читаем английские слова, видим американские, японские и западно-европейские марки, покупаем и употребляем американские, японские и европейские вещи. И это само собой разумеется. Ведь культурные контакты всегда живут в народе и в пользу народа. Поэтому, может быть, с разумным развитием и расширением культурных контактов между двумя великими соседями, Китаем и Россией, наступит время, когда в Китае все будут говорить и читать по-русски и пользоваться российскими вещами, а в России, в свою очередь, будут говорить по-китайски и употреблять китайские вещи.

**Тан Сяосун**

*Гуандунский университет иностранных языков  
и международной торговли (Гуанчжоу, КНР)*

## **The Confucius Institutes and China's Public Diplomacy Strategy**

### **The Importance of Public Diplomacy for China**

**The Origin of Public Diplomacy.** Public diplomacy is a diplomatic method that seeks to achieve a country's interests by improving that country's image and influence. It allows a country to better understand the diverse situations of foreign publics and therefore to influence them through cultural communication and through making accurate information about itself readily available. Observers of diplomacy have for a long time paid close attention to how a state's behavior can enhance its national interests by spreading information and by cultivating a cultural sense of self-worth. Decades ago, a famous scholar of international affair, Karl Deutsch, wrote: «What are between the states' interest are the policies which spread the ideologies of its